Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

THE DRAMATIC SENSE AN AID IN LEARNING A FOREIGN LANGUAGE.

In beginning to instruct very young children in a foreign language it is most important to connect the new, strange word-forms with ideas of which the pupil is clearly conscious. The study becomes difficult and unnatural, if new sound-images are added to those already present without linking the old and the new so that idea and form are one in the mind. The result of such separation is that the new image disappears readily, because there is nothing to fix it; it remains outside of the experience of the pupil and has no relation to his life. The first task, therefore, in the acquisition of a new language is to bring about this connection, to bring the subject-matter into the life of the child; the second task is to get the child to use the acquired terms. It is a very easy matter, in the teaching of a modern language, to overwhelm pupils with subject-matter; with phraseology which they will understand, but not use. A task much more difficult for the teacher is to keep within the range of a vocabulary so limited as will enable the children to make use of all its terms. For what impulse is there in the child's own nature to cause him to express himself in a foreign tongue? Very little, except as we employ a strong stimulus, by utilizing his desire to be active, to do something. Herein, then, lies the opportunity to meet the two problems of associating old ideas and new forms of expression; and also of employing the strongest impulse of the child for using the acquired terms himself.

The first terms in a foreign tongue should be the expression of a child's doings. For instance, the German phrase, "Ich gehe aus dem Zimmer," should not simply be memorized as a sentence, but should be an image of the pupil's action. The result of this method is that great interest is aroused, that all consciousness of imitation disappears, and that the language thus acquired will be remembered. Moreover, the pupil has ceased to depend altogether on the teacher for something to say. Every action of his,

while suggesting a new expression, forms at the same time the motive for producing the new form. There is, however, a limitation to carrying on the work in the way above mentioned. We deal with class-room instruction, and therefore only a limited number of activities can be introduced naturally into the work. A great many everyday activities would appear absurd if performed in a class-room, because they do not belong there; and yet these every-day activities are far too important to be left out of the work. But how can we make them seem natural? Simply by appealing to the child's dramatic sense and to his love for imitation.

But what is a child's dramatic sense? Two years ago we tried to dramatize the fairy-tale "Snow White" in the Laboratory School, with children from nine to ten years of age. The children took great interest in the work; but when we came to the last scene, where the prince appeared, everyone was in favor of shortening his part as much as possible. Some thought it would be silly, and others said: "Nobody would want to be the prince;" in fact, only after a great deal of persuasion could we get a boy to take that part. A few children raised objections even to the introductory scene, where the mother parts with her child. Why did the class dislike these parts? There the real nature of the child showed itself in all its simplicity — sensitive to the highest degree to all that is unnatural to it. The prince, of course, is supposed to be in love with the princess; there an element entered that had nothing to do with the child's experience, and he felt this instinctively. Moreover, there was a slight touch of sentimentality in the parting scene of mother and child, because the mother was dying; and that, again, a child could not understand. But does he not want to imitate grown people? Indeed he does, for the children were delighted to take the part of the step-mother; and why? first, there was a great deal of acting connected with this part; and, secondly, of all emotions he had to express anger alone, which is certainly not foreign to his nature. How do children express anger? Do they show this emotion in their features or in violent gestures? Indeed they do not, at least not naturally. They stamp with their feet, beat somebody; at any rate, *do* something. They show joy by

dancing, jumping, or clapping their hands, but not by unnatural gestures. There is an instinctive feeling in children for real art, also for dramatic art. An unspoiled child in his *naïveté* is the sharpest and best critic, as well as the most courageous one, and we shall do well to study and follow his nature. This nature will shed whatever is above or below his understanding, and a study of it will keep us from leading his imagination astray and from spoiling his natural instinct. And now, what is the dramatic sense of a child?

It is nothing but his native impulse to be active, combined with his love for imitation. Nevertheless, this dramatic motive affords a valuable aid in the teaching of modern languages. The expressions for the different actions that children have learned may be gathered and framed into a whole by short dialogues, from which we can gradually proceed to little plays. These dramatic exercises are very short at first; with the growing vocabulary, however, their length is increased. On Christmas of 1903 we learned and acted a little Christmas play, *Der Weihnachtsmann.* The idea was to bring about a touch between American children and the true German Christmas spirit. Here, not the money of the father that furnished the presents, but the kindness and generosity which the children showed an old man, the *Weihnachtsmann,* in disguise, brought a return in the form of Christmas presents. The Christmas spirit hovered about the house, and found its expression in the songs and actions of the children. The two little girls were busy baking cookies; the boys were sweeping, cleaning, and *making* things for the Christmas tree. One boy came in covered with snow, carrying the tree that he had chopped in the woods. All were helping eager to make Christmas beautiful, until they heard the Christmas bells sounding through the winter night, causing them to join in the old German Christmas song, "Stille Nacht, heilige Nacht!"

During the last two years of the Laboratory School the children presented the following plays: *Schneewittchen, Dornröschen, Schneeweisschen,* and *Rosenrot;* and in the spring of 1903 *Reineke Fuchs.* The subject of the last-mentioned play was taken from Goethe's great animal epic *Reineke Fuchs.* This

is not the place to indulge in a consideration of the high value of these animal legends, "the roots of which lie in the wild simplicity of the oldest races;" but, in common with primitive people, children have a love for the beasts of the dark forests.

REINEKE FUCHS.

SCHAUSPIEL IN VIER AKTEN, DRAMATISIERT NACH GOETHES EPOS "REINEKE FUCHS."

Motto: "Wer fremde Sprachen nicht kennt, weiss nichts von seiner eigenen."

CHICAGO, IM JUNI 1903.

(GEWIDMET UNSERER LIEBEN VORSTEHERIN, FRAU PROFESSOR DEWEY, VON GRUPPE NEUN.)

Reineke Fuchs, der Schelm! der viel begangnen Frevels
Halben des Hofes sich enthielt, so scheuet das Gewissen
Licht und Tag, es scheute der Fuchs die versammelten Herren;
Alle hatten zu klagen, er hatte sie alle beleidigt.

—GOETHE.

AKT I.

PERSONEN.

FUCHS; LÖWE; BÄR; WOLF; DACHS; KATZE; HAHN; HUND; BÄUERIN; BAUER; VIELE KLEINE KINDER.

1. SCENE.

KATZE. Au, au, lass mich loss, lass mich los! Du tust mir weh.

HUND. Du bist ein Dieb; gieb mir den Kuchen!

BÄR. Hört das Geschrei! Der Hund beisst die Katze.

LÖWE. Geh, Wolf, und trenne die Beiden! Bring sie zu mir!

WOLF. Ja, Majestät! *(Der Wolf fasst die Katze und den Hund.)*

WOLF. Wollt ihr das sein lassen! Hört auf zu zanken!

HUND. Die Katze hat meinen Kuchen gestohlen.

KATZE. Der Hund hat mich gebissen.

WOLF. Seid still! Kommt mit zum König! Er wird euch bestrafen.

LÖWE. Schämt euch, dass ihr Streit habt! Was ist los?

KATZE UND HUND. Ich habe keine Schuld.

LÖWE. Seid still! Stellt euch unter den Baum!

LÖWE. Ruhig, still, oder ich will nichts mehr hören! Was hat der Fuchs getan?

ALLE. Er hat gestohlen, er hat gestohlen.

LÖWE. Einer soll sprechen.

WOLF. O König, du bist gross und mächtig! Höre, was ich dir über Reineke Fuchs zu sagen habe! Einmal ging ich in dem Wald spazieren. Da hörte ich ein lautes Geschrei. Ich lief schnell zu der Stelle, von welcher das

Geschrei kam. Was glaubst du, o König, was ich sah? Hinter einem Busche sass die arme Katze und schrie so laut sie konnte. Der Fuchs hielt die arme Katze bei den Ohren und zauste sie, und wenn ich nicht gekommen wäre, so hätte der böse Fuchs sie sicher getötet.

KATZE. Ja, das is wahr, o König!

LÖWE. Hat sonst noch jemand etwas über Reineke Fuchs zu sagen?

ALLE. Ja, ich, ich!

LÖWE. Lasst den Hund sprechen.

HUND. Einmal waren der Fuchs und ich Freunde. Wir gingen zusammen auf einem Wege spazieren. Dann sagte ich zu dem Fuchs: "Ich habe so lange keine Fische mehr gegessen; ich möchte so gern Fische essen." "O," sagte der Fuchs, "das ist nichts; wir kommen gleich zu einem Teich, in welchem viele Fische sind. Du musst deinen Schwanz in das Wasser hängen, dann werden die Fische kommen und anbeissen." Ich tat, was der Fuchs mir sagte. Aber es war Winter, und es fror sehr stark. Nach einer halben Stunde war mein Schwanz fest gefroren. So verlor ich meinen halben Schwanz. Der Fuchs aber lachte.

LÖWE. Ist das wirklich wahr? Das ist schrecklich.

ALLE. Da kommt der Hahn.

HAHN. Sieh hier, o König, was der Fuchs getan hat! Eines Tages kam der Fuchs zu mir. Er war wie ein Mönch gekleidet, hatte die Hände gefaltet und betete. Ich sagte zu ihm: "Was ist geschehen," und er antwortete: "Ach mein lieber Hahn, fürchte Dich nicht mehr! Es ist jetzt Friede auf der Erde unter allen Tieren. Niemals werde ich wieder jemand aus deiner Familie töten." Nun ich glaubte dem Bösewicht, ging zu meiner Familie und verkündete: "Ihr könnt jetzt alle ohne Furcht ausgehen." Und alle gingen aus, und was denkt ihr, was geschah? O hört alle, hört alle, die Schandtat des Fuchses! Der Bösewicht sass hinter dem Zaun, und als meine Familie heraus kam, mordete er alle, alle, o König! Diese hier, meine Tochter, ist die letzte. Und ich bin ganz allein auf der Welt.

ALLE. Ja, ja, der Fuchs ist ein Mörder. Du musst ihn töten.

LÖWE. Hat niemand etwas für den Fuchs zu sagen?

DACHS. Ich, o König, bin allein ein Freund des Fuchses; er ist mein Onkel. Ja, der Wolf erzählt da schreckliche Geschichten von dem Fuchs, aber von sich selbst sagt er nichts. Hört zu: Einmal waren der Fuchs und der Wolf Freunde; sie gingen zusammen auf einen Wege spazieren. Da kam ein Fuhrmann des Weges daher. "Ich rieche Fische; auf dem Wagen sind Fische," sagte der Wolf; "lege dich an den Weg und stelle dich tot." Der Fuchs legte sich an den Weg. Der Fuhrmann sah ihn und dachte: "Das giebt einen schönen Pelz für mich." Er stieg von dem Wagen, nahm den Fuchs und legte ihn auf den Wagen und fuhr weiter. Nun der Fuchs warf alle Fische von dem Wagen. Als er fertig war, sprang er herunter und wollte auch Fische haben. Aber der Wolf hatte alle gefressen. Und der Hahn, ach der Hahn klagt immer.

LÖWE. Der Fuchs muss zu mir kommen. Aber wer will mein Bote sein?

ALLE. Ich nicht, ich nicht!

LÖWE. Der Bär soll gehen. Er ist stark und kräftig. Sag' dem Fuchs: "Der König wünscht, dass du zu ihm kommst."

BÄR. Jawohl, Majestät!

[*Vorhang fällt.*]

AKT II.

1. SCENE.

[*Vor der Höhle des Fuchses.*]

FUCHS *(singt)*. "Im Wald und auf der Heide u. s. w." Es klopft! Wer mag da sein? Ich will einmal sehen. Aha, der Bär! Wer ist da?

BÄR. Ich bin es, der Bär. Der König hat mich gesandt. Du sollst zum König kommen.

FUCHS *(öffnet die Tür)*. Ah, guten Tag, mein lieber Bär! Woher kommst du?

BÄR. Ich komme von dem König.

FUCHS. So so! Warum denn will der König, dass ich zum Hofe komme?

BÄR. Die Tiere haben dich verklagt. Der König will dich hören.

FUCHS. Ach so! Aber sag einmal, lieber Bär, bist du nicht sehr hungrig? Du hast solch einen weiten Weg gemacht.

BÄR. Ja, ich bin wirklich sehr hungrig. Ich möchte gern ein wenig geniessen.

FUCHS. Was darf ich Dir anbieten? Ich bin so arm. Möchtest du vielleicht ein bischen Honig?

BÄR. Honig! Ach ja, Honig esse ich für mein Leben gern. Hast du welchen?

FUCHS. Ich selbst habe keinen, aber ich weiss einen Bauernhof, auf dem wir Honig finden können.

BÄR. O, lass uns schnell dahin gehen! *(Beside gehen ab.)*

FUCHS. So komm! Hier liegt ein Baumstamm, in welchem du Honig finden kannst. Stecke deine Nase recht tief hinein.

BÄR. Au, au, au!

FUCHS. Ha, ha! Lass dir den Honig gut schmecken!

BÄR. Au, au, ich sitze fest! Mach' mich los!

BAUER. Da ist ein Bär, da ist ein Bär! Schlagt ihn tot, schlagt ihn tot!

BAUERIN. Ein Bär, ein Bär! Kommt alle, wir wollen ihn tot schlagen! *(Bär reisst sich los.)* Der Bär ist los, der Bär ist los! Lauft, lauft, er wird uns fressen!

BAUER. Nein, nein, wir wollen ihn tot schlagen!

[*Vorhang fällt.*]

2. SCENE.

[*Am Hofe des Königs.*]

WOLF. Auf, auf, zum Hofe des Königs! Kommt alle herbei, ihr treuen

Untertanen! Der Bär, der Gesandte des Königs, ist zurückgekehrt; er wird uns erzählen von der neuen Schandtat des Fuchses. Herbei, herbei! *(Alle kommen.)*

BÄR. O weh, o weh! Seht mich an! Das hat der Fuchs getan.

LÖWE. Seid still! Lasst uns hören, was der Bär zu sagen hat.

WOLF. Ruhe, Ruhe, der König will sprechen! Alle sollen sich setzen.

LÖWE. Lasst uns hören.

BÄR. Ich kam zu der Höhle des Fuchses. Reineke Fuchs war sehr freundlich gegen mich und fragte mich, ob ich nicht ein wenig Honig haben wolle. Ich sagte: "Ja, sehr gern." So gingen wir zusammen zu einem Bauernhaus. Vor demselben lag ein Baumstamm. Der Fuchs sagte: "Stecke deine Nase recht tief hinein, da wirst du Honig finden." Ich tat es, der Baum klappte zu, und ich war gefangen. Dann kamen der Bauer und die Bauerin und schlugen mich, und seht hier, meine Wunden, O, sie tun so weh!

LÖWE. Das ist schrecklich. Was sollen wir tun?

ALLE. Den Fuchs töten, den Fuchs töten!

LÖWE. Ich will noch einmal Boten senden. Katze, du sollst gehen.

KATZE. Ja wohl, Majestät! *(Alle ab.)*

[*Vorhang fällt.*]

AKT III.

1. SCENE.

KATZE *(singt)*.. "Fuchs, du hast die Gans gestohlen."

FUCHS. Was höre ich? Das ist die Stimme der Katze. Ich muss mal sehen, ob sie kommt. Ah, da ist sie! Nun schnell in's Haus!

KATZE *(klopft)*. Reineke Fuchs, mach' auf; mach' auf! Ich komme vom König.

FUCHS. Ah, guten Tag, liebe Katze! Wie geht es dir? Es freut mich sehr, dich zu sehen. Was bringt dich hierher?

KATZE. Ich komme vom König. Der König sagt, Reineke Fuchs soll zu mir kommen. Ich habe viel Schlimmes von ihm gehört. Du sollst dich verteidigen.

FUCHS. So, so! Aber willst du nicht ein wenig herein kommen?

KATZE. Nein, danke! Ich muss sofort zurückkehren. Doch würde ich dankbar sein für etwas Speise und Trank.

FUCHS. Ach ja, das habe ich ganz vergessen! Aber ich habe noch eine Maus im Haus; ich will sie schnell holen.

KATZE. Ah, schön!

FUCHS. Hier, lass dir die Maus gut schmecken!

KATZE. Danke sehr!

FUCHS. Möchtest du nicht noch ein paar Mäuse dazu?

KATZE. Ja, sehr gern!

FUCHS. So komm mit mir. *(Beide gehen zu dem Bauernhause.)*

FUCHS. Sieh, hier musst du durchkriechen. Dann wirst du viele Mäuse finden.

KATZE. Wirklich! Aber wird niemand kommen?

FUCHS. O nein!

KATZE. Au, au, ich bin gefangen!

FUCHS. Ha ha ha! Beissen die Mäuse? Bring' dem König meinen Gruss.

KNABE. Hier ist der Dieb, hier ist der Dieb!

FRAU. Ach was, das ist nicht der Dieb. Eine Katze frisst keine Hühner. Lass sie laufen!

KNABE. Geh!

2. SCENE.

WOLF *(bläst sein Horn).*

TIERE. Was ist los, was ist geschehen?

WOLF. Kommt alle herbei, kommt herbei! Die Katze ist vom Fuchs zurückgekommen. Sie ist grausam verstümmelt. Der König kommt.

LÖWE. Nun erzähle uns, was geschehen ist.

KATZE. Ich kam zum Hause des Fuchses. Reineke Fuchs war sehr freundlich gegen mich. Er fragte mich, ob ich nicht ein paar Mäuse haben möchte. Ich sagte. "Ja, sehr gern." Nun gingen wir zu einem Bauernhaus. Unter der Scheunentür war ein Loch. "Durch dieses Loch musst du kriechen," sagte Reineke Fuchs. Ich kroch hindurch und war gefangen. O weh, die Knaben haben mich so geschlagen, und ein Auge habe ich verloren! Seht hier!

LÖWE. Das ist schrecklich. Ich muss Soldaten zu ihm schicken, oder will noch Jemand zu ihm gehen?

DACHS. Lass mich gehen, o König! Ich werde den Fuchs gewiss mitbringen, denn ich bin sein Neffe.

LÖWE. Gut, so geh! Wann wirst du zurückkommen?

DACHS. Morgen in acht Tagen werde ich zurückkommen.

LÖWE. Nun gut, und an dem Tage will ich Gericht halten. Kommt dann alle hierher!

ALLE. Heil, heil dem König!

[*Vorhang fällt.*]

AKT IV.

1. SCENE.

FUCHS. Ah, da kommt ja mein lieber Neffe, der Dachs!

DACHS. Guten Morgen, lieber Onkel! Wie geht es dir? Weisst du warum ich komme?

FUCHS. Ja gewiss, du kommst zum mich zu holen. Erzähle mir doch mal, was hat man eigentlich gegen mich gesagt. Warte einen Augenblick. Kinder, bringt ein paar Stühle!

DACHS. Du bist schlimm daran. Alle haben dich verklagt. Einer sagt,

du habest gestohlen, ein anderer, du habest gemordet, und alle wollen deinen Tod. Warum hast du auch soviel Böses getan? Du musst dich bessern und mit mir zum König kommen.

FUCHS. Ja, ich muss mich bessern; ich will auch mit dir gehen. Geh' doch in's Haus und sage meiner Frau guten Tag.

DACHS. Das will ich tun, aber wir müssen bald fort gehen. *(Ab.)*

FUCHS. Ja, gleich! Was kann ich tun, was soll ich dem König sagen? Ah, ich weiss schon!

FUCHS. Lebt wohl, Kinder! Seid brav und ich bringe euch etwas Schönes mit!

2. SCENE.

WOLF. Kommt alle herbei, kommt alle herbei! Der Fuchs, unser Todfeind, ist gekommen. Der König wird nun Gericht halten. Kommt alle herbei!

LÖWE. Der Angeklagte ist hier. Nun, bringt vor, was ihr über ihn zu klagen habt.

HAHN. Reineke Fuchs hat meine ganze Familie ermordet.

KATZE. Reineke Fuchs hat mich betrogen. Ich have nur noch ein Auge.

WOLF. Ich habe gesehen, wir er den Hasen behandelt hat. Und mich hat er oft betrogen.

BÄR. Seht hier meine Wunden! Das hat Reineke Fuchs getan.

LÖWE. Reineke Fuchs was kannst da auf diese Klagen erwindern?

FUCHS. Nichts, o König! Ich weiss, dass ich schwer gefehlt habe.

LÖWE. So nehmt Reineke Fuchs gefangen, und wir wollen Gericht über ihn halten. Wir wollen ihn zum Tode verurteilen oder zu lebenslänglicher Gefangenschaft.

WOLF. Jawohl, Majestät! Hier ist die Urne, hier sind die Kugeln. Die schwarzen sind für Tod, die weissen für Gefangenschaft. Nun beginnt!

LÖWE. Zähle die Kugeln.

WOLFE. Nur eine weisse Kugel, alle andern sind schwarz.

LÖWE. Das Urteil lautet auf Tod durch den Strang.

WOLF. Reineke Fuchs, du wirst Morgen gehängt werden.

FUCHS. Ich habe es verdient.

LÖWE. Führt Reineke Fuchs in's Gefängnis.

ALLE. Hurra, hurra! Der Fuchs wird sterben! Hurra, hurra!

ALLE *(singen)*. "Das Füchslein lag unter'm Birken reis."

DACHS. Warte, Reineke Fuchs! *(Beiseite.)* Ich will dir helfen!

BÄR. Der Fuchs ist los. Der Fuchs ist los.

ALLE. Fangt ihn, fangt ihn!

[*Ende.*]

ANNA TALEA SCHERZ.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
School of Education.